**Эрнест Шоссон**

**Deux Poèmes de Verlaine –**

**Два Стихотворения Верлена**

Для голоса и фортепиано

op.34

**(1898)**

|  |  |
| --- | --- |
| **No 1: La chanson bien douce**  Écoutez la chanson bien douce  Qui ne pleure que pour vous plaire.  Elle est discrète, elle est légère:  Un frisson d’eau sur de la mousse.  La voix vous fut connue (et chère?),  Mais à présent elle est voilée  Comme une veuve désolée,  Pourtant comme elle encore fière,  Et dans les longs plis de son voile  Qui palpite aux brises d'automne,  Cache et montre au cœur qui s'étonne  La vérité comme une étoile.  Elle dit, la voix reconnue,  Que la bonté c'est notre vie,  Que de la haine et de I' envie  Rien ne reste, la mort venue.    Elle parle aussi de la gloire  D’être simple sans plus attendre,  Et de noces d’or et du tendre  Bonheur d’une paix sans victoire.  Accueillez la voix qui persiste  Dans son naïf épithalame.  Allez, rien n'est meilleur à I' âme  Que de faire une âme moins triste.  Elle est en peine et de passage,  L'âme qui souffre sans colère  Et comme sa morale est claire …  Écoutez la chanson bien sage.  Paul Verlaine (1844-1896)  \*\*\* | **№ 1: Нежная песня**  Послушайте песенку нежную очень,  Что плачет затем только, чтоб угодить вам.  Она не навязчива и не болтлива:  Журчанье воды в лёгкой пене всего лишь!  Был голос когда-то знаком вам (и дорог!),  Теперь он померк и звучит чуть иначе,  Как будто печальная вдовушка плачет,  Однако же всё ещё выглядит гордой,  И прячет она в длинных складках вуали,  Дрожащей, трепещущей в бризе осеннем,  Свет истины, и удивленному сердцу  Его она словно звезду зажигает.  Она говорит, этот голос известный,  Что есть доброта – это вся наша жизнь здесь,  Еще говорит, что ни злоба, ни зависть  Совсем не останутся в смерти пришедшей.  О славе простым быть вам может поведать,  Когда не томит нас уже ожиданье,  О золоте свадеб, о ласковом счастье  Покоя и мира без всякой победы.  Встречайте же голос, который всё длится  В наивной своей этой эпиталаме.  Давайте, что может быть более славным,  Чем сделать нам душу немного счастливей!  Она беспокоится здесь мимоходом,  Душа, что болит и страдает без гнева,  И ясная, словно её наставленье!…  Послушайте песенку мудрую очень.  Стихотворный перевод Е.П. Тимошкиной  \*\*\* |
| **No 2: Le chevalier Malheur**  Bon chevalier masqué qui chevauche en silence,  Le Malheur a perce mon vieux cœur de sa lance.  Le sang de mon vieux cœur n'a fait qu'un jet vermeil  Puis s'est évaporé sur les fleurs au soleil.  L'ombre éteignit mes yeux, un cri vint a ma bouche,  Et mon vieux cœur est mort dans un frisson farouche.  Alors, le chevalier Malheur s'est approche,  II a mis pied à terre et sa main m'a touché;  Son doigt gante de fer entra dans ma blessure  Tandis qu'il attestait sa loi d'une voix dure.  Et voici qu'au contact glace du gant de fer  Un cœur me renaissait, tout un cœur pur et fier.  Et voici que fervent d'une candeur divine  out un cœur jeune et bon battit dans ma poitrine.  Or je restais tremblant, ivre, incrédule un peu  Comme un homme qui voit des visions de Dieu.  Mais le bon chevalier remonte sur sa bête,  En s'éloignant me fit un signe de la tête  Et me cria (j'entends encore cette voix)  «Au moins, prudence! Car c'est bon pour une fois.»  Paul Verlaine (1844-1896) | **№ 2: Рыцарь Несчастье**  Рыщет рыцарь Несчастье на горе мое.  Подскакал он и в сердце всадил мне копьё.  Заструился из сердца кровавый ручей,  Высыхая на травах от жарких лучей.  Крик предсмертный мои исторгают уста,  Сердце, вздрогнув, угасло, в глазах темнота.  Грозный рыцарь Несчастье навис надо мной,  Наклонился, коснулся перчаткой стальной.  Перст проник в мою рану - холодный металл,  Властный голос в тиши надо мной прозвучал.  Ощутив этот холод стального перста,  Сердце бьется. Я молод. И совесть чиста.  Вновь исполнено сердце любви и огня,  Бьётся новое сердце в груди у меня.  Трепещу, опьянённый, плыву, как во сне,  Словно Божье явленье привиделось мне.  Взгромоздился опять на коня верховой,  Крикнул мне на прощанье, кивнул головой  (Этот голос я слышу опять и опять):  "Впредь наука! Пора бы разумнее стать!"  Стихотворный перевод Александра Ревича |

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна (2019)